

## КОМПЛЕКСНЫЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТОВ «RUSSIAN ARMY» И «АРМИЯ РОССИИ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

**Н.А. Неровная**

*Кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков  
e-mail: [nnerovnaya@yandex.ru](mailto:nnerovnaya@yandex.ru)*

**С.В. Колтакова**

*Кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков  
e-mail: [koltakova2007@yandex.ru](mailto:koltakova2007@yandex.ru)*

**Е.А. Калгина**

*Кандидат исторических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков  
e-mail: [kalgina2006@rambler.ru](mailto:kalgina2006@rambler.ru)*

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия  
имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» (г. Воронеж)*

*Данное исследование посвящено сравнительному анализу содержания концептов «Russian Army» и «Армия России» в сознании носителей английского и русского языков. Работа написана в рамках семантико-когнитивного подхода к языку. На основе сравнения состава когнитивных признаков и полевых структур концептов делается вывод о наличии интегральных признаков и степени идентичности содержания и структуры концептов. Проводится сопоставительный анализ категориальной структуры концептов, состава когнитивных классификаторов и их индексов яркости. Сравнение выполнено по формальным параметрам в виде индексов и по степени позитивной и негативной оценочности. Особое внимание обращается на достаточно высокий индекс негативной оценочности концепта «Russian Army» в английском языковом сознании. В результате исследования авторы приходят к заключению, что, обладая определённым сходством, концепты «Russian Army» и «Армия России» не являются тождественными друг другу в английском и русском языковом сознании.*

***Ключевые слова:** концепт, когнитивный признак, индекс яркости, полевая структура, категориальная структура, армия России.*

Предметом нашего исследования выступают концепты «Russian Army» и «Армия России» с точки зрения изучения их когнитивного содержания в сознании носителей английского и русского языков.

Объектом исследования являются средства языковой объективации концепта «Russian Army» в английском языке и «Армия России» в русском языке.

Цель исследования – выявление совпадений и различий исследуемых концептов в рамках семантико-когнитивного подхода к языку путем изучения их содержания и структуры.

Теоретической основой послужили положения, высказанные в работах А.В. Рудаковой [Рудакова 2004], В.И. Карасика [Карасик 2002], А.А. Леонтьева [Леонтьев 2008], Е.С. Кубряковой [Кубрякова 2012], А.А. Залевской [Залевская 2014], Н.Н. Болдырева [Болдырев 2014], Г.Г. Слышкина [Слышкин 2000], В.А. Масловой [Маслова 2004], З.Д. Поповой и И.А. Стернина [Попова, Стернин 2003] и др. Исследование основано на методике семантико-когнитивного описания концептов З.Д. Поповой и И.А. Стернина [Попова, Стернин 2007].

Основные этапы семантико-когнитивного описания концептов «Russian Army» и «Армия России» в русском и английском языковом сознании были изложены в предыдущих статьях [Неровная 2019б; Неровная, Колтакова, Калгина 2020]. Цель данной работы – осуществить контрастивный анализ изучаемых концептов. Сравнение концептов возможно осуществить по формальным параметрам, описанным Н.А. Неровной и С.В. Колтаковой [Неровная 2009а; Неровная, Колтакова 2018].

На основе анализа публицистических источников по теме «Армия России» в англоязычной прессе, таких как The Guardian, Military.com, American military news, Military Times, Stars and Stripes, за 2016-2018 и комментариев жителей Великобритании и США в соцсетях и на канале «Youtube» за 2017-2019 годы, нами были определены номинативные единицы и когнитивные признаки данного концепта и вычислен их индекс яркости. В результате объединения и анализа данных двух исследований была получена полевая структура концепта «Russian Army» в английском языковом сознании [Неровная 2019а].

Для изучения состава и сущности концепта «Армия России» нами были проанализированы тексты СМИ, проведено анкетирование носителей русского языка и направленный ассоциативный эксперимент. Полученные данные также позволили выделить когнитивные признаки и осуществить полевую стратификацию концепта в сознании носителей русского языка [Неровная, Колтакова, Калгина 2020].

В результате сравнительного анализа изучаемых концептов по составу когнитивных признаков и полевой структуре были сделаны следующие выводы: концепт «Russian Army» образуют 45 когнитивных признаков, а концепт «Армия России» – 63. **Индекс когнитивного разнообразия концепта** [Неровная 2009б: 13] концепта «Russian Army» относительно концепта «Армия России» составляет 0,71. Данный индекс демонстрирует более широкую объективацию концепта «Армия России», что позволяет сделать вывод о его более детальной и подробной концептуализации в языковом сознании носителей русского

языка и гораздо меньшей актуальности данного концепта для англо-американского языкового сознания.

Состав ядер концептов «Russian Army» и «Армия России» различается как по количеству когнитивных признаков, так и номинативно. Ядро концепта «Russian Army» составляют 4 признака – *ведёт активные действия 0,14, представляет опасность 0,10, развивается 0,10, побеждает 0,10*, тогда как ядро концепта «Армия России» образовано признаками *обладает силой 0,30* и *защищает 0,25*. Нуклеотическое содержимое концептов свидетельствует о принципиальных различиях в осознании роли армии нашей страны – если для нас армия это, в первую очередь, сила, которая нас защищает, то носители английского языка воспринимают армию России через активные победоносные действия нарастающей силы, представляющие для них опасность.

Согласно анализу, ближняя периферия концепта «Армия России» образована 5 когнитивными признаками. Концепт «Russian Army» имеет 10 когнитивных признаков в данной периферии, из которых совпадающим является только один признак – *переворужается* с близким индексом яркости (0,07 – для концепта «Армия России» и 0,06 – для концепта «Russian Army»). Данный факт говорит о том, что изучаемый концепт более конкретно объективирован и имеет большую цельность и однородность в русском языковом сознании.

В дальнюю периферию концепта «Армия России» входят 33 когнитивных признака, составляющих 52% от совокупного числа когнитивных признаков концепта. Дальняя периферия концепта «Russian Army» образована 13 признаками (29% от общего количества). На наш взгляд, это свидетельствует о том, что после выделения ядра и ближней периферии, оценка армии своей страны носителями русского языка имеет гораздо более выраженный субъективный характер, что может свидетельствовать о личном опыте взаимодействия с армией нашей страны, тогда как носители английского языка, не имеющие такого опыта, гораздо более единодушны в своих объективациях. Номинативно в данной периферии совпадают 5 когнитивных признаков – *может конкурировать с армией США, проводит парады, обладает моральными ценностями, демонстрирует силу, способствует установлению мира*, но только когнитивный признак *может конкурировать с армией США* совпадает по индексу яркости (0,04). Примечательно, что в данную периферию английского концепта входит когнитивный признак *не проводит учения*, в составе этой же периферии русского концепта есть прямо противоположный признак *проводит учения*.

Крайняя периферия концепта «Армия России» образована 23 когнитивными признаками, тогда как концепта «Russian Army» – 18. Данная периферия имеет только 1 совпадающий признак – *подвергается атакам*.

Номинативно у концептов «Армия России» и «Russian Army» совпадают 19 когнитивных признаков – *первооружается, обладает силой, развивается, проводит призыв, проводит парады, проводит учения, ведет борьбу с терроризмом, демонстрирует силу, может конкурировать с армией США, обладает моральными ценностями, способствует установлению мира, придерживается мирной политики, укрепляет военные связи с другими странами, поддерживает другие страны, побеждает, достойна уважения, ведет активные действия, несет потери, подвергается атакам*. Такие признаки называются **интегральными** [Неровная 2009б: 16].

**Индекс идентичности содержания концептов** [Неровная 2009б: 16] составляет 0,18, что говорит о том, что содержание данных концептов в языковом сознании носителей английского и русского языков существенно различается.

Примерно равные индексы яркости имеют 13 когнитивных признаков, совпадающих по содержанию, таких как *развивается, первооружается, укрепляет военные связи с другими государствами, несет потери, демонстрирует силу, может конкурировать с армией США, проводит парады, обладает моральными ценностями, придерживается мирной политики, способствует установлению мира, подвергается атакам, ведет борьбу с терроризмом, проводит призыв*. Возможно вычислить индекс идентичности яркости совпадающих когнитивных признаков [Неровная 2009б: 16], который составляет 0,68.

**Индекс идентичности структурных элементов концепта** [Неровная 2009б: 16] также важен для установления степени тождественности концептов. Согласно этому индексу, тождественность ядра концепта «Russian Army» относительно концепта «Армия России» составляет 0,80, ближней периферии – 1,61, дальней периферии – 0,44 и крайней периферии – 0,78. Таким образом, концепты заметно разнятся по удельному весу своих структурных составляющих, что означает наличие существенных различий концептов.

Изучение категориальной структуры концептов позволило выявить ряд когнитивных классификаторов, концептуализирующих соответствующий предмет или явление [Неровная 2009б: 14]. Исследование выявило, что концепт «Russian Army» в когнитивном сознании носителей английского языка имеет следующие категоризирующие его классификаторы: *сфера деятельностного проявления (0,60), сфера оценки способностей (0,21), сфера этической характеристики (0,13) и сфера оценки вооружения (0,06)*. Индекс яркости когнитивных классификаторов [Неровная 2009б: 14] приводится в скобках.

Согласно нашим оценкам, когнитивные признаки концепта «Армия России» организованы и обобщены в такие классифицирующие признаки, как *сфера деятельностного проявления (0,50), сфера оценки*

отношения (0,13), сфера оценки способностей (0,11), сфера этической характеристики (0,08), сфера оценки обеспечения (0,06), сфера правовой характеристики (0,05), сфера характеристики состава (0,05), сфера оценки вооружения (0,03).

Сопоставительное рассмотрение категориальной структуры исследуемых концептов выявило следующее: у концепта «Russian Army» 4 когнитивных классификатора, тогда как у концепта «Армия России» их 8; у концепта «Армия России» были выявлены те же когнитивные классификаторы, что и у концепта «Russian Army», и, кроме того, такие классификаторы, как *сфера оценки отношения (0,13), сфера оценки обеспечения (0,06), сфера правовой характеристики (0,05) и сфера характеристики состава (0,05)*. Это говорит о более детальном и глубоком осмыслении данного концепта носителями русского языка.

**Индекс разнообразия когнитивных классификаторов** [Неровная 2009б: 14] «Russian Army» относительно концепта «Армия России» составляет 0,50. Таким образом, исследованием выявлена значительная разница в когнитивном разнообразии двух концептов. Более того, даже номинативно совпадающие когнитивные классификаторы, имеют различный индекс яркости. Так, например, концепт «Russian Army» имеет когнитивный классификатор *сфера оценки способностей*, индекс яркости которого на 100% превышает индекса яркости аналогичного когнитивного классификатора концепта «Армия России», что является свидетельством большей актуальности данного классификатора для носителей английского языка, т.е. они гораздо чаще производят оценку и сравнение возможностей Вооруженных сил РФ.

Наибольшим индексом яркости в сравниваемых концептах обладает когнитивный классификатор *сфера деятельностного проявления*. На наш взгляд, это означает, что представители обеих лингвокультур осмысливают данный концепт, в первую очередь, через функционирование армии России внутри страны и в мире.

Также возможно оценить средства языковой объективации концептов с точки зрения частеречной вербализации, для чего могут применяться *индекс адъективной объективации* и *индекс глагольной объективации когнитивных признаков* [Неровная, Колтакова 2018]. Данные индексы используются для определения степени важности характеристики объектов и их действий для языкового сознания носителей языка. Так, индексы адъективной и глагольной объективации концепта «Russian Army» составляют 0,13 и 0,86 соответственно, а у концепта «Армия России» – 0,11 и 0,88. Таким образом, оба концепта осмыслиются, в основном, через действия армии нашей страны.

В изучаемых концептах можно выделить позитивный и негативный оценочный слой и сравнить их по *индексам позитивной и негативной оценочности* [Неровная 2009а: 175].

Так, например, индекс позитивной оценочности концепта «Russian Army» составляет 0,64, так как только 29 признаков из 45 имеют положительную или нейтральную коннотацию. Это такие признаки, как *ведёт активные действия* 0,14, *развивается* 0,10, *побеждает* 0,10, *проводит учения* 0,09, *поддерживает другие страны* 0,06, *переворужается* 0,06, *обладает боевым духом* 0,06, *достойна уважения* 0,05, *обладает силой* 0,05, *укрепляет военные связи с другими странами* 0,05, *развёртывает войска* 0,05, *демонстрирует силу* 0,04, *избегает столкновений с США* 0,04, *может конкурировать с армией США* 0,04, *обладает моральными ценностями* 0,04, *способствует установлению мира* 0,03, *лучше, чем армия США* 0,03, *привлекательна в роли союзника* 0,02, *проводит парады* 0,02, *проводит призыв* 0,01, *ведёт борьбу с терроризмом* 0,01, *готова к активным действиям* 0,01, *поддерживает связь с США* 0,01, *должна придерживаться международных норм* 0,01, *придерживается мирной политики* 0,01, *обладает ядерным оружием* 0,01, *создана для обороны* 0,01, *является привлекательной для службы* 0,01, *не является интервентом* 0,01.

В связи с тем, что 16 когнитивных признаков имеют негативную окраску смыслового содержания, **индекс негативной оценочности** составляет 0,35. Это такие признаки, как *представляет опасность* 0,10, *является слабой* 0,06, *является интервентом* 0,05, *сражается только со слабым противником* 0,01, *не воспринимается всерьёз* 0,01, *несёт потери* 0,04, *не проводит учения* 0,03, *слабее, чем армия США* 0,02, *плохо вооружена* 0,02, *борется за влияние с США* 0,01, *подвергается атакам* 0,01, *поддерживает сепаратистов* 0,01, *убивает мирных граждан* 0,01, *имеет столкновения с армией США* 0,01, *не заслуживает жалости* 0,01, *агрессивна по отношению к Украине* 0,04.

**Индекс позитивной оценочности** концепта «Армия России» составляет 0,87, так как 55 когнитивных признаков из 63 имеют положительную оценку. Негативно-оценочных признаков 8 – это такие признаки, как *часто комплектуется из рабоче-крестьянской среды* 0,04, *требует больших расходов* 0,03, *не пользуется популярностью у молодежи* 0,03, *имеет коррупцию* 0,02, *подвергается атакам* 0,01, *несет потери* 0,01, *имеет мало опыта* 0,01, *устаревшая* 0,01. Соответственно, индекс негативной оценочности составляет 0,13, что в 2,7 раза ниже, чем у концепта «Russian Army» в английском языковом сознании.

Предлагаем вычислить **относительный индекс позитивной и негативной оценочности** как отношение индекса позитивной или негативной оценочности одного концепта к соответствующим индексам концепта сопоставления. Так, относительный индекс позитивной оценочности концепта «Russian Army» по отношению к концепту

«Армия России» составляет 0,73. А относительный индекс негативной оценочности изучаемых концептов составляет 2,70.

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что носители английского языка воспринимают армию России в значительной степени в негативном ключе как возможного и наиболее вероятного противника. Носители русского языка практически не выражают негативного отношения к армии, скорее озабочены её проблемами. Но в целом, как в английском, так и, в гораздо большей степени, русском языковом сознании изучаемые концепты являются позитивно-оценочными.

Результаты исследования можно представить в виде таблицы (см. таблицу 1), в которой приводятся основные критерии разграничения близких по содержанию концептов.

Таблица 1

Критерий разграничения концептов	«Russian Army» – «Армия России»
Индекс когнитивного разнообразия	0,71
Индекс идентичности содержания	0,18
Индекс идентичности яркости совпадающих когнитивных признаков	0,68
Индекс идентичности ядра	0,80
Индекс идентичности ближней периферии	1,61
Индекс идентичности дальней периферии	0,44
Индекс идентичности крайней периферии	0,78
Индекс разнообразия когнитивных классификаторов	0,50
Относительный индекс позитивной оценочности	0,73
Относительный индекс негативной оценочности	2,70

На заключительном этапе работы нами была установлена степень близости изучаемых концептов в концептосферах носителей разных языков. Для определения степени соответствия концептов может быть использован интегральный индекс как среднее арифметическое всех индексов основных критериев разграничения концептов, разработанный Л.В. Лукиной для определения степени близости лексем [Лукина 2008: 16]. Интегральный индекс идентичности концептов «Russian Army» и «Армия России» составляет 0,91. Значит, данные концепты относятся к «ближайшим соответствиям».

Результаты исследования показали, концепты «Russian Army» и «Армия России» не являются идентичными в английском и русском языковом сознании по ряду критериев.

1. Концепт «Армия России» имеет большее количество объективирующих его когнитивных признаков, чем концепт «Russian Army». Так как индекс когнитивного разнообразия изучаемых концептов составляет 0,71, это говорит о более детальном осмыслении соответствующего явления в языковом сознании носителей русского языка

и значительно меньшей важности изучаемого концепта для представителей англо-американской культуры.

2. Изучение количества, состава и содержания ядерных когнитивных признаков свидетельствует о принципиальных различиях в осознании роли армии нашей страны – если для нас армия это, в первую очередь, сила, которая нас защищает, то носители английского языка воспринимают армию России как структуру, ведущую активные действия нарастающего победоносного характера, представляющие для них опасность.

3. Анализ состава и степени идентичности структуры ближней периферии говорит о том, что концепт «Армия России» более конкретно объективирован и имеет большую цельность и однородность, близкую к ядерной, в русском языковом сознании.

4. Дальняя периферия концептов имеет разную степень развитости, так как объем этой периферии концепта «Армия России» в 2,5 раза превышает таковой концепта «Russian Army». Номинативно здесь совпадают только 5 когнитивных признаков, что также не дает оснований говорить об их тождестве.

5. Исследуемые концепты имеют близкий индекс идентичности крайней периферии (0,78), но тот факт, что номинативно в данной периферии совпадает только один признак, не дает возможности говорить о тождестве концептов.

6. Индекс идентичности содержания двух концептов тоже довольно низок – 0,18, что также не позволяет говорить об их равнозначности.

7. Индексы яркости примерно равны только у 13 из 18 совпадающих когнитивных признаков двух концептов, что недостаточно для утверждения их тождества.

8. Индекс разнообразия когнитивных классификаторов изучаемых концептов составляет 0,50, что говорит о значительной разнице в когнитивной вариативности изучаемых концептов.

9. У концептов наблюдается высокая степень сходства по индексу частеречной, а именно, глагольной, объективации, что говорит об осмыслении армии нашей страны через её действия в обеих лингвокультурах. Однако схожесть только по одному параметру не позволяет утверждать тождество концептов.

10. Сравнение концептов по относительным индексам позитивной и негативной оценочности, составляющим 0,73 и 2,70, выявило значительную разницу в отношениях носителей английского и русского языков к армии нашей страны. Армия России воспринимается носителями английского языка в значительной степени в негативном ключе как возможный и наиболее вероятный противник, тогда как носители русского языка не демонстрируют выраженного негативного отношения к армии.



11. Так как концепты «Russian Army» и «Армия России» имеют интегральный индекс идентичности 0,91, они относятся к группе «ближайших соответствий».

Результаты исследования могут быть применены в воспитательной работе с военнослужащими и при составлении дифференциальных толково-переводных словарей.

### *Библиографический список*

*Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Тамбов: ТГУ, 2014. 236 с.

*Залевская А.А.* Что там – за словом? Вопросы интерфейсной теории значения слова. М.: Директ-Медиа, 2014. 328 с.

*Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

*Кубрякова Е.С.* В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. М.: Знак, 2012. 208 с.

*Леонтьев А.А.* Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации. М.: Смысл, 2008. 120 с.

*Лукина Л.В.* Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Воронеж, 2008. 19 с.

*Маслова В.А.* Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2004. 296 с.

*Неровная Н.А.* Национальная специфика лексико-фразеологической объективации близких по содержанию концептов (на материале концептов толерантность, терпимость в русском и английском языковом сознании): дис. ... канд. филол. наук. Воронежский госуниверситет, 2009а. 253 с.

*Неровная Н.А.* Национальная специфика лексико-фразеологической объективации близких по содержанию концептов (на материале концептов толерантность, терпимость в русском и английском языковом сознании) автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Воронеж, 2009б. 20 с.

*Неровная Н.А., Зацепин П.К., Выскребенцев Н.И.* Полевая стратификация концепта «Russian Army» («армия России») в английском языковом сознании // Семантико-когнитивные исследования. Вып. 10. Воронеж: «РИТМ», 2019а. С. 108–111.

*Неровная Н.А.* Комплексный семантико-когнитивный анализ концепта «Russian Army» в английском языковом сознании [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019б. № 3 (34). URL: [https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/20\\_Неровная.pdf](https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/20_Неровная.pdf) (дата обращения: 24.06.2019).

*Неровная Н.А., Колтакова С.В.* Опыт разграничения близких по содержанию концептов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. №3. С. 11–16.

*Неровная Н.А., Колтакова С.В., Калгина Е.А.* Комплексный семантико-когнитивный анализ содержания концепта «Армия России» в русском языковом сознании [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2020. №1 (36). URL: [https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get\\_pdf/3534/](https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/3534/) .(дата обращения: 10.03.2020).

*Попова З.Д., Стернин И.А.* Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: «Истоки», 2003. 191 с.

*Попова З.Д., Стернин И.А.* Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: «Истоки», 2007. 226 с.

*Рудакова А.В.* Когнитология и когнитивная лингвистика. Воронеж: «Истоки», 2004. 78 с.

*Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: Academia, 2000. 141 с.